

集
卷
六

满学研究

第六辑

阎崇年 主编

北京社会科学院满学研究所主办

北京社会科学院满学研究所主办

满学研究

第六辑

阎崇年 主编

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

满学研究 .6/阎崇年主编,一北京:民族出版社,
2000.12

ISBN 7-105-04271-0

I. 满… II. 阎… III. 满族-民族学-研究-国
际学术会议-文集 IV. K282.1-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 16147 号

民族出版社出版发行

北京市和平里北街 14 号 邮编 100013

<http://www.e56.com.cn>

零起点照排部照排 迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2000 年 12 月第 1 版 2000 年 12 月北京第 1 次印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:15.625 字数:390 千字

印数:0001—1200 册 定价:36.00 元

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换

(总编室电话:64212794;发行部电话:64211734)

编 委 (按姓氏笔划排列)

王天有 王戎笙 王思治

支运亭 朱诚如 任世铎

陈捷先 周远廉 胡增益

阎崇年

编辑部 徐丹佺 屈六生 赵志强

江 桥 和 梅 晓 春

主 办 北京社会科学院满学研究所

卷首语

《满学研究》第六辑，现在同读者见面了。

本辑是“第二届国际满学研讨会”的论文专辑（下）。

先是，1992年8月15日~17日，在北京前门饭店，举行了“第一届国际满学研讨会”。会后，将这次研讨会的论文，结集为《满学研究》第二辑，由民族出版社于1994年出版。至是，1999年8月10日~12日，在北京华北大酒店，又举行了“第二届国际满学研讨会”。经主办单位和编委会共同商定，将这次学术研讨会的论文，结集为《满学研究》第五辑和第六辑，仍由民族出版社出版。

会后，《满学研究》编辑部将提交大会的论文认真阅读，纂辑加工：编排顺序，统一体例；过长文字，适当删节；所附图表，尽量减少；其他文字，原样照排。尔后，经过编委会研究，统一原则，最后审定。

因研讨会的论文数量大，字数多，故分为两辑出版。《满学研究》第五辑，主要内容为总论、历史、经济、政治、民族和人物，还有这届研讨的开幕式上的讲话、开幕辞、致辞和闭幕辞等。《满学研究》第六辑，主要内容为语言、文献、档案、诗歌、文化、艺术等。同前几辑一样，也有“满学家”专栏，介绍中国冯尔康教授和韩国成百仁教授。

《满学研究》的编委有所变动。本辑的编委（按姓氏笔画为序）：王天有先生为北京大学历史系主任、教授，王思治先生为中国人民大学清史研究所教授，王戎笙先生为中国社会科学院历史研究所原清史研究室主任、研究员（教授），支运亭先生为沈阳故宫博物院院长、研究员（教授），朱诚如先生为故宫博物院院长、教授，任世铎先生为原中国第一历史档案馆副馆长、研究员（教授），陈捷先先生为台湾大学历史系主任、教授，周远廉先生为中国社会科学院历史研究所研究员（教授），胡增益先生为中国社会科学院民族研究所研究员（教授），他们都是当代满学研究的著名学者。编委还有北京社会科学院满学研究所研究员阎崇年。

《满学研究》的编辑部，仍由中国第一历史档案馆学术委员会主任屈六生研究员（教授）、北京社会科学院满学研究所赵志强所长、徐丹良先生、江桥副研究员、和梅女士以及晓春组成。

本辑封面的底色为满版黄色镶红色，即黄色镶红边——以期封面的色彩同八旗镶黄旗的颜色相契合。

在编纂本辑的同时，也将《满学研究》第五辑的目录，附列本辑的末尾，以便查阅。

本辑的出版，得到民族出版社的大力支持，谨致谢意。

阎崇年

目 录

卷首语

- 中国的满语研究 胡增益 (1)
- 满语语言与历史文化概论 赵阿平 (27)
- 满文罗马字拼写法刍议 [香港] 甘德星 (50)
- 大兴安岭地区与满语资料 [日] 加藤直人 (69)
- 锡伯语研究对满语研究的贡献 李树兰 (75)
- 满语、朝鲜语语音对应规律探拟 赵 杰 (80)
-
- 《老满文原档》与《满文老档》的再研究
..... [台] 李学智 (95)
- 《御制清文鉴》和《御制增订清文鉴》
..... [韩] 成百仁 (123)
- 乾隆御制四、五体《清文鉴》编纂考 江 桥 (130)
- 清代起居注册与满学研究 [台] 庄吉发 (138)
- 清代满文档案述论 吴元丰 (169)
- 最重要科学发现之一：老满文写的《后金撤明万历皇帝文》
..... [俄] 庞晓梅 [意] G·斯达理 (186)
- 两部《八旗通志》比较研究 赵德贵 (192)

- 满族、满文诗歌及其格律 富丽 (204)
 康、乾二帝东巡御制诗 支运亭 (228)
 论满文《诗经》新旧翻译之差异 [日] 山崎雅人 (246)
- 从《满文老档》用字看满族汉化 [台] 陈捷先 (262)
 满族与京剧述论 关嘉禄 (275)
 试论满族对清代包公戏的贡献 王政尧 (296)
 清入关前烽燧制度及其文化 赵志强 (307)
 清代满族房屋建筑的取暖及其文化
 刘凤云 [香港] 周允基 (339)
 清入关前都城演进及其文化特征 白洪希 (352)
 盛京皇宫建筑及其典藏的思想文化内涵 唐英凯 (366)
 从沈阳故宫藏乾隆“御题”看对清代书法的影响
 王梦赓 (383)
 “耕织图”景观与石刻绘画 刘潞 (392)
 李放与《八旗画录》 [美] 黄巧巧 (410)
 蒙古乐与满洲舞在清代的文化功能
 [香港] 余少华 (420)
 清代宫廷音乐的政治作用 [香港] 罗明辉 (433)
 子弟书《鸳鸯扣》中的满洲婚俗 佟悦 (447)
 从清代服饰特点看早期满民族的务实求实精神
 宗凤英 (458)
- 满学及清史学家冯尔康教授 杜家骥 (468)
 满学家成百仁教授 [韩] 高东昊 (476)
- 附录一：1999年第二届北京国际满学研讨会综述 ... (483)
 附录二：《满学研究》(第五辑) 目录 (488)

Contents

- Hu Zengyi: *Manchu Study in China* (1)
- Zhao Aping: *Manchu Language and Historical Culture* (7)
- Gan Dexing (Hong Kong): *The Spelling of Roma Words in Manchu*
..... (50)
- Kato Naoto (Japan): *Da Xing An Mountain Area and Manchu Ma-
terials* (69)
- Li Shulan: *The Benefit of Xibo Language Study to Manchu Study*
..... (75)
- Zhao Jie: *Study on the Corresponding Law of the Pronunciation of
Manchu and Korean* (80)
- Li Xuezhi (Taiwan): *Research on the Original Archives of Ancient
Manchu and the Old Archives of Manchu* (95)
- Seong Baeg-in (Korea): *The Yu Zhi Qing Wen Jian and the Yu Zhi
Zeng Ding Qing Wen Jian* (123)
- Jiang Qiao: *Study on the Compilation of Several Styles of Imperial
Chosed "Qing Wen Jian"* (130)
- Zhuang Jifa (Taiwan): *"Qi Ju Zhu Ce" of Qing and Manchu Study*
..... (138)
- Wu Yuanfeng: *On Manchurian Archives in Qing Dynasty*
..... (169)

- Pang Xiaomei (Russian), G·Starry (Italy): One of the most Important Discovery: "Hou Jin Xi Ming Wan Li Huang Di Wen" Which Written in Ancient Manchu (186)
- Zhao Degui: A Comparative Study on the Two "General Annals of the Eight Banners" (192)
- FuLi: Manchu, Manchu Poems and Their Rhythm (204)
- Zhi Yunting: Poems of Emperor Kangxi and Qianlong During the Investigation to the East (228)
- Yamazaki Masato (Japan): Comparative Study on the Former and Later Translation of "Shi Jing" in Manchu (246)
- Chen Jiexian (Taiwan): Manchu Culture, Viewed from the Words of "Manchu Ancient Achives" (262)
- Guan Jialu: Study on Manchu and Beijing Opera (275)
- Wang Zhengyao: The Benifit of Manchu to Bao Gong Theatre of Qing (296)
- Zhao Zhiqing: The Beacon-fire System and its Culture before Qing's Foundation (307)
- Liu Fengyun Zhou Yunji (Hong Kong): Warm Keeping of the Manchu's House and its Culture in Qing (339)
- Bai Hongxi: The Capital's Development and its Culture Characteristics of Qing (352)
- Tang Yingkai: The Constructure of the Imperial Palace and the Cultural Connotation of its Preserves (366)
- Wang Menggeng: The Influence of Qian Long's Calligraphy in Shenyang Imperial Palace to Qing's (383)
- Liu Lu: "Working Picture" Scene and Stone Sculpture (392)

Huang Qiaoqiao (U. S. A): Li Fang and the "Eight Banners Picture Records"	(410)
Yu Shaohua (Hong Kong): The Culture Role of Mogolian Music and Manchu Dance in Qing	(420)
Luo Minghui (Hong Kong): The Political Role of the Imperial Music of Qing	(433)
Tong Yue: The Manchu Folkways of "Yuanyang Kou" ...	(447)
Zong Fengying: The Realistic Approach of Early Manchu: Viewed from the Garment Characteristics of Qing	(458)
DuJiaji: An Expert of Manchu and the History of Qing: Professor Feng Erkang	(468)
Ko Dongho (Korea): An Expert of Manchu: Professor Seong Baeg-in	(476)

中国的满语研究

——纪念满文创制四百周年

胡增益

1599年满语文在中国大地上兴起。到今年，历史的车轮已经走过了整整四百年。世界各地的满语工作者不论肤色、不论信仰，莫不满怀激情地关注1999年这一年。在这个值得纪念的时刻，回顾这四百年中国满语研究的历程，总结这四百年中国满语研究的成就，是纪念它的最好方式。

满语研究是世界性的，中国是满语的故乡，有其他国家所不具备的研究条件，因而中国学者对它的产生、发展和繁荣积极地做出了贡献。而众多的国外的满语专家也同样做出了自己的贡献。像И·И·扎哈洛夫的《满俄大词典》和《满语语法》；P·G·穆麟多夫的《满文文法》、羽田亨的《满日辞典》、E·豪尔的《满德辞典》、B·K·帕什阔夫的《满语》，田村实造、今西春秋、佐藤长的《五体清文鉴译解》等都是中国满语学界所熟知的。一门学科的发展往往受到当时社会的制约，中国的满语研究也受到当时中国社会因素的制约，因而有它自己的发展历程。

中国的满语研究大体分为三个时期，一是语文学时期，即从满文创制起到辛亥革命；二是现代语言学形成的准备时期，即从辛亥革命以后，确切地说，从20世纪30年代到中华人民共和国成立；三是现代语言学的形成和发展时期，即从中华人民共和国

成立到现在。

语文学时期（1599—1911）

1599年满文的创制开创了中国的满语研究。16世纪末17世纪初的满语文的兴起对世界语言学来说是一个重要事件。在人类历史上有一些当时很有声望的语言，由于没有文字而消失得无影无踪。满文的历史贡献就是记录了满语，在满语已经消亡的情况下，人们仍还能通过满文文献了解满语的全貌，这不能不说是满文的作用。

满文创制的最初三十年是老满文，它受到蒙古文的强烈影响。初期的文字在表音功能上有缺陷，不能很好地反映满语音系的特点。经过达海的改进，满文有了比较完善的字母体系和拼写法，具有了区别于蒙古文字母有明显特征。达海的改进准确地解决了老满文存在的问题，是一个成功的改进，而且这种改进在回鹘文字母史上也是值得记述的一段历史。从满文的创制到满文的改进，这是一本没有写成书的专著。

清代的满语研究是中国满语研究史上的一个辉煌时期。清代满语研究的成果主要集中在辞书的编纂，其次是语法研究。从1683年第一部满汉辞书《大清全书》的出版到中华民国三年的《三合类编》，在二百三十一年中共编写了约106部辞书，可见当时创作的繁荣。这百余种辞书，从语种上看有单语的、双语的和多语的。单语的如《御制清文鉴》、《无圈点字书》，双语的数量最多约有83部，占辞书总数的78%；多语的约有21部，占辞书总数的20%，其中最著名的是《御制五体（满蒙藏维汉）清文鉴》。除了有这五种语言对照外，另外还有和达斡尔语和托忒蒙古文的对照，如《满汉达斡尔语合璧词典》、《西域（满汉蒙藏托忒维）同文志》等。从内容上看，语文性的综合词典约76部，

占辞书总数的71%，成语词典22部，占辞书总数的20%，专门术语词典7部，此外还有专科词典等。

清代满语辞书的编写基本分为两个学派。一是以《清文鉴》为代表的学派，姑且称为文鉴派；一是以《清文汇书》为代表的学派，姑且称为汇书派。文鉴派的特点是着力于提供词与词之间的语义联系，把语言的词汇分为数百个具有包含关系的语义场，这些语义场有利于研究满语词汇系统的结构特点、满族在观察和表达外部世界所具有的特征，特别是为语言与文化的研究准备了系统的材料。编辑多种语言的对照词汇是文鉴派的另一个贡献。以清文鉴题名的系列辞书，从单语发展到两种、三种、四种、五种语言的对照。这些词典不仅保存了在那个时代正在使用的语言的资料，而且在寻求不同语言词汇在词义上的共同性方面，可能做了大量的工作。直到现在，我们不仅没有这种庞大的多语言词典，而且也没有对它做出全面、准确和中肯的评价。汇书派的特点是重视以词为单位的语义分析，在一个单词下汇集了含有该词的各种词组、短语，这样有利于全面地注释词义，因而汇书派的辞书在收集词和词组方面比文鉴派的辞书收集的要多，词义注释也比较详细。同时词按音序排序的这种编纂方法便于读者查阅和使用，因此对后世的影响很大。除了这两个学派的代表作，清文鉴系列辞书和《清文汇书》、《清文总汇》、《清文字汇》以外，像《西域同文志》、《无圈点字书》到现在还是独一无二的。

清代的满语语法研究是以虚字为中心的。清代学者把现代语言学所说的构形附加成分、构词附加成分、后置词、连词、语气词以及一些副词都看作虚词，认为掌握了虚词的用法就是掌握了满语的要领。这是一种着重于实际运用的语言研究观点，着重表达而不去考虑一个语言所具有的语法体系。其代表作品是寿平《清文启蒙》的“清文助语虚字”和万福《清文虚字指南编》。此外还有尚玉章《清文虚字讲约》、敬斋富俊《三合便览》中的

《清文指要》、博赫《清语易言》、嵩洛峰《清文接字》、徐隆泰《字法举一歌》等。从内容上看，《清文虚字指南编》所讲的虚字最多最全，但《清文启蒙》对虚字的讲解则比较详细。虽然虚字的研究不能揭示语言结构的全貌，但是清代学者对虚字的剖析是符合语言实际的，而且不无精当之处，给后来的现代语法的出现准备了条件。

满语的语音研究著作有《清文启蒙》的“满汉十二字头单字联字指南”、“切韵清字”、“满洲外单字”、“满洲外联字”、“清字切韵法”、“异施清字”等章节和博赫《清语易言》等。有关语音的著作在清代语文文献中占的分量不大，但材料珍贵。它对当时口语语音的这些描写以及对元音和谐、轻重音的论述等，记录了语言发展长河中的那一瞬间。且不论其分析方法如何，仅就保存下当时口语的情况这一点，就是不朽的。

现代语言学形成的准备时期（1912—1949）

满语研究经过语文学时期，从20世纪30年代开始向现代语言学的阶段过渡。李德启《满洲文字的来源及其演变》^①是反映这个变化的一个代表。这篇文章使用了新的术语、新的概念去论述满文，是现代满语语言学的开山之作。

这个阶段的满语研究一是集中在老满文研究上。这是由于1931年北平故宫博物院文献馆在整理内阁大库档案时，发现了老满文档册。这个发现引起了学术界的关注，带动了满语文的研究。代表性的著作有李德启《满文老档之文字及史料》、^②张玉全《述满文老档》^③等。这些文章对老满文文字结构进行了研究，或是参照《无圈点字书》将其形式不同之处依照字母顺序列出对照表；或是列出老满文词的拼写形式不统一以及新老文字过渡时期的情况，创现代学术界研究老满文之先河。1935年文献馆整理

内阁大库档案时又发现了用老、新满文书写的木牌，共 26 支，其主要内容是崇德元年（1636 年）清太宗皇太极二次入关伐明时，多罗武英王阿济格对战争情况的记录。李德启据此发表了《阿济格略明事件之满文本牌》^④对木牌的文字进行了研究。这篇文章对研究满文文字演变很有参考价值。

为了清史研究对满语词语进行考释以及文化方面的研究也是这个阶段研究工作的特点。代表性的著作有冯家昇《满洲名称之种种推测》、^⑤赵振纪《北平话中之满语成分》、^⑥《清史国语解》、^⑦毛汶《满文汉化考略》、^⑧郑天挺《清史满语解》、^⑨《释“巴图鲁”》、^⑩《释“巴克什”》、^⑪聂崇歧《满官汉释》、^⑫关德栋《记满汉语混合的子弟书——〈螃蟹段儿〉》^⑬等。这些文章研究的视野不是单纯的满语而是结合满语进行有关问题的研究。例如，冯家昇的文章是对 manju（满洲）一词含义的研究，文中列举了 11 种不同的说法，作者认为 manju 是“佛号或尊号”的说法，“证据确切，甚中肯要”。

关德栋《记满汉语混合的子弟书——〈螃蟹段儿〉》考据了这篇子弟书的年代并移录了原文。《螃蟹段儿》讲的是围绕一对夫妇第一次吃螃蟹时所发生的一连串有趣的事情。全文共 254 句，前 4 句是：

百 岁

tangeū se 光阴实可嘉，

邂逅 相逢

到不如 ederi tederi 玩景华；

逢着村酒

gašan i nure tunggalaci 吃几盏，

见了野花

bigan i ilha be sabufi 戴几枝花。

这是一种很奇特的文体，可见是一个在特定的时代、特定的背景下的一个特定产物。作者在文章里考证了这篇子弟书约产生于18世纪末叶（即清嘉庆前后），并引出这样的看法，即在这个年代一般的满族人对自己的语言并没有完全丢弃，并没有在八旗子弟的口头上消失，八旗子弟在自己所喜好或创制的民间文学作品里，仍有意识地运用满语。这篇文章短小、扎实，还校勘公布了原文，激起了人们对满汉语言接触、语言融合的问题的兴趣。

在满语研究长期被冷落的情况下，20世纪30年代仍然有人埋头研究它，把它从被遗忘的角落重新推上学术舞台，使它终于度过了沉寂时期。姑且不论这一阶段的研究成果是大还是小，但是复苏满语研究，使满语研究突破语文学的框架进入现代语言学的领域是这个阶段的功绩。

现代语言学的形成和发展时期（1949—）

中华人民共和国的成立促使现代满语语言学的形成和发展。50年代是中国少数民族语文研究的黄金时代。当时许多工作都是围绕着帮助少数民族创制、改革、选择文字的工作进行的。因此满语研究还没有提到日程上来，直到60年代才有人开始调查满语活的口语。到了70年代中期在经历了“文化大革命”所引起的社会动荡之后，长期积蓄的满语研究的力量一下子迸发出来。

1975年中国社会科学院民族研究所着手制定编写《满汉词典》（出版后为《新满汉大词典》）的计划并开始进行具体的工作。此课题的选择既有从实用出发的考虑也有发展满语语言学的考虑。前者是为满文工作者和学习满文的人提供一部实用的新型工具书，后者是想尝试一种从词汇入手，具体地说是从编纂词典入手，进行语言研究的方法。特别是清代满语辞书编纂有很高的